



РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Институт филологии и истории

**Кафедра теории и практики перевода/Отделение переводоведения и практики
перевода**

ГУМАНИТАРНЫЕ ЧТЕНИЯ – 2018

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД: ИСТОРИЯ, ТЕОРИЯ, ПРАКТИКА

V международная научная конференция

3 апреля 2018 г.

ПРОГРАММА

Москва 2018

Утреннее заседание

10.00 – 11.30

Ауд. 228 "Профессорская"

Ведущий Шубин Вадим Владимирович, к.ф.н., профессор РГГУ

10.00 – 10.30

**Рейнгольд Наталья Игоревна, д.ф.н., PhD in English, заслуж. профессор
РГГУ**

Современное английское эссе в переводе на русский язык: сопротивление
жанра



10.30 - 11.00

Овчинкина Ирина Вячеславовна, к.ф.н., доцент РГГУ

Р.-М. Рильке-переводчик о "скорби пустоты" в пьесах А.П. Чехова: контекст (не)осуществленного замысла

11.00 - 11.30

Смирнова Мария Алексеевна, к.ф.н., доцент РГГУ

Педагогические принципы И.А. Кашкина: программы, планы, методические указания по курсу художественного перевода (1928)

11.30 – 12.00 Кофе-брейк

Дневное заседание

12.00 - 14.00

Ауд. 228 "Профессорская"

Ведущий Рейнгольд Наталья Игоревна, д.ф.н., PhD in English, заслуж. профессор РГГУ

12.00 - 12.30

Игнатьева Мария Юльевна, к.ф.н., доцент Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, преподаватель Государственной школы языков (Барселона), переводчик

Между Иоанном Креста и Хуаном де ла Крус: опыт поэтического перевода



12.30 - 13.00

Панич Светлана Михайловна, переводчик, член Гильдии "Мастера литературного перевода"

Между "казенным словом" и "сладостью небесной": о некоторых трудностях перевода религиозной литературы

13.00 – 13.30

Шубин Вадим Владимирович, к.ф.н., профессор РГГУ

Размышления о переводе мемуаристики: перевод воспоминаний католического священника

13.30 – 14.00

Кружков Григорий Михайлович, к.ф.н., профессор РГГУ, поэт, переводчик

Интерпретирующий перевод: Эмили Дикинсон

14.00 - 15.00 Обед

Дневное заседание

15.00 - 17.30

Ауд. 228 "Профессорская"

Ведущий Смирнова Мария Алексеевна, к.ф.н., доцент РГГУ

15.00 - 15.30

Афони娜 Ольга Леонидовна, доцент РГГУ

Особенности перевода образного ряда в произведениях П.Г. Вудхауса



15.30 - 16.00

Тульнова Маргарита Афанасьевна, к.ф.н., доцент РГГУ

Аксиологические аспекты перевода

16.00 - 16.30

Гусева Алла Ханафеевна, к.п.н., доцент РГГУ

Практика художественного перевода и ИКТ - к вопросу о модификации формата итоговых проектов магистрантов

16.30 - 17.00

Усачева Яна Валерьевна, старший преподаватель РГГУ

Литературный Глазго: произведения Дж. Келмана и Э. Донован и их переводы

17.00 - 17.30

КРУГЛЫЙ СТОЛ

Подведение итогов конференции